

**Soledad Pérez**  
Traductrice et professeur d'anglais  
Université de La Plata

Synergies Argentine n° 2 - 2013 pp. 119-120

*On the Cusp. Word Sonnets/Albores. Sonetos de una palabra/À l'orée. Sonnets d'un mot*, Seymour Mayne, prólogo y edición María Laura Spoturno, versión en español María Laura Spoturno et al., versión en francés Sabine Huynh, Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2013, 92 páginas.

La traducción de poesía es, sin dudas, una de las tareas más complejas y desafiantes y, como todo desafío, quizás una de las más apasionantes. También es vista tradicionalmente como una traición *-traduttore, tradittore-*, ya que no es posible preservar en otra lengua tanto la intención, como la musicalidad de las palabras y sus sonidos, las estructuras, etc. Pero, en el caso de *On the cusp. Word Sonnets*, cuyo ciclo de sonetos es publicado por primera vez en conjunto acompañado de sus traducciones a dos lenguas, se puede vislumbrar una “reconciliación” que supera toda resignación a la pérdida inevitable. Es así que estos veintiocho sonetos aparecen aquí en una especie de “diálogo poético en el que participan tres lenguas y tres panoramas estéticos y culturales distintos”, como señala Spoturno en su prólogo.

Este libro nace de una reunión académica entre el propio autor, Seymour Mayne, y dos investigadoras, Sabine Huynh y la Dra. María Laura Spoturno en la Universidad de Ottawa en 2008. La versión en francés fue realizada por la primera, poeta y doctora en lingüística por la Universidad Hebrea de Jerusalén, y la versión en español surgió de cuatro proyectos de traducción coordinados por la segunda en las clases prácticas y teórico-prácticas de la asignatura Traducción Literaria I del Traductorado Público en Inglés de la Universidad Nacional de La Plata, Argentina, durante los ciclos lectivos 2008-2011. Ante la afirmación por parte de traductores profesionales a otras lenguas de la imposibilidad de esta empresa, Mayne, con orgullo, ha puesto de ejemplo el trabajo entusiasta de estos alumnos de grado.

El género *word sonnet*, vinculado con el *haiku* japonés, es una forma relativamente nueva de poesía, en la que cada verso contiene una sola palabra, es decir, posee catorce palabras en total. En esa concisión, de enorme impacto visual, se expresan imágenes que ofrecen numerosas lecturas de temas como la

percepción del paisaje canadiense, con el omnipresente frío que forma parte de la identidad del poeta, las estaciones opuestas verano e invierno, el día y la noche (oposición que, a su vez, se relaciona con las ideas de luz y oscuridad, vida y muerte, y su cruce en los umbrales del insomnio), lo terrenal y cotidiano, lo espiritual -con visiones irónicas de las Escrituras-, los viajes... Cada signo es portador de sentido y el reto de las traducciones ha sido trabajar con ese material cerrado, que con los matices semánticos, sonoros y formales de estas tres lenguas continúa multiplicándose, y abriéndose al infinito.